ANUARIO Lope de Vega texto · literatura · cultura

RESEÑA

Marc Vuillermoz, dir., *Les idées du Théâtre. Paratextes français, italiens et espagnols del XVIe et XVIIe siècles*, coord. S. Blondet, con A. Cayuela, L. Comparini, Ch. Couderc, F. Decroisette, S. Lardon, V. Lochert, B. Louvat, L. Michel y J.-C. Ternaux, Droz (Travaux du Grand Siècle, 55), Ginebra, 2021, 1382 pp. ISBN: 9782600059190.

Laura Fernández (Universitat Autònoma de Barcelona)

DOI: <https://doi.org/10.5565/rev/anuariolopedevega.499>

El presente volumen supone la culminación más que exitosa del proyecto «Les idées du théâtre» (2011-2016) dirigido por Marc Vuillermoz, en el que han colaborado casi un centenar de investigadores de diversos países, con el objetivo de reunir los paratextos del teatro español, francés e italiano de la temprana Edad Moderna. Gracias a la ayuda de la Agence Nationale de la Recherche francesa y de la coordinación de cuatro universidades (Savoie-Mont Blanc, Grenoble, Saint Étienne y París IV), la iniciativa ha alcanzado diferentes logros, entre los que destaca la base de datos *Les idées du théâtre* <http://idt.huma-num.fr/>, que reúne casi medio millar de paratextos editados, anotados y acompañados de una esmerada presentación. También deben reseñarse algunos encuentros internacionales, varios números monográficos en revistas,[1] así como tres publicaciones auspiciadas por el prestigioso sello de la editorial Droz: *Les mots et les choses du théâtre (France, Italie, Espagne, XVIe-XVIIe siècles*), dirs. A. Cayuela y M. Vuillermoz, Ginebra, 2017; *Le Théâtre au miroir des langues: France, Italie, Espagne, XVIe-XVIIe siècles*, dirs. V. Lochert, M. Vuillermoz y E. Zanin, Ginebra, 2018; y el volumen aquí reseñado, que recoge en papel una antología de los textos más significativos alojados en la citada base de datos.

1. Por ejemplo, *Préface et critique. Le paratexte théâtral en France, en Italie et en Espagne, XVIe et XVIIe siècles*, en *Littératures classiques*, LXXXIII (2014), 330 pp.

Este proyecto y los numerosos estudios de conjunto o de casos particulares que se han ocupado en los últimos 20 años de los paratextos de las obras impresas en los siglos XVI y XVII han constatado, ante todo, el gran valor de esos apartados aparentemente nimios y, en consecuencia, la necesidad de tenerlos en cuenta para la cabal comprensión de los títulos editados y estudiados. Es por ello que en la Introducción (pp. 11-19), Marc Vuillermoz va más allá de la mera justificación y presenta un panorama de las principales ideas que esos paratextos —prefacios, prólogos, dedicatorias...— proporcionan desde diversos puntos de vista: el retórico, el estético, el moral, el técnico, el comercial, el editorial, etc. Insiste asimismo en la riqueza que aporta la perspectiva comparatista, que atiende a los teatros nacionales de España, Francia e Italia, para entender mejor el arte dramático de la Edad Moderna en la Europa románica.

En esas páginas introductorias se realiza un magnífico ejercicio, breve pero completo, de clarificación de un fenómeno harto complejo. En ese recorrido, Vuillermoz se ocupa en primer lugar del «terrain de l'*inventio*» (p. 11); así, repasa los intercambios que se producen entre esos tres países y pone de manifiesto el alcance y premeditación de los términos utilizados por los autores (traducir, imitar, acomodar...); términos que, por lo general, manifiestan el reconocimiento y estima de la herencia recibida, pero también la afirmación de la independencia creativa respecto de la obra original. Siguiendo por ahí, atiende a conceptos más generales de poética teatral y constata, por ejemplo, algunas diferencias de enjundia entre los preceptos recogidos en los tratados y en los prefacios coetáneos: centrados en la globalidad los primeros; en lo particular, los segundos (p. 12).

Especial interés reviste el uso de esos textos liminares como elemento de atracción de la voluntad del público. Además de la intención y los modos convencionales de esa *captatio benevolentiae*, se recuerda que, en el caso de teatro, debe sumarse una circunstancia singular: el hecho de que la difusión impresa era posterior a la difusión en las tablas y, por tanto, no era ajena al éxito o fracaso que la representación de las piezas hubiera obtenido en un primer momento; de ahí que la justificación de imprimir —sobre todo las obras peor acogidas por los espectadores— tuviera un lugar destacado y común en los paratextos estudiados. De manera significativa, esos mismos recursos se utilizaban en las dedicatorias, consideradas por Vuillermoz como un «plan stratégique» (p. 14). En ellas —nos explica— se mezcla la gratitud o la búsqueda de mecenazgo, con una llamada, en segundo plano, al público lector.

Estos rasgos, con sus matices nacionales y personales, son comunes a las tradiciones escogidas. El libro pretende ofrecer un «dialogue à trois voix», la española, la francesa y la italiana, que funciona como «un espace culturel relativement clos» (p. 16). Resulta anecdótico, en ese sentido, que en el conjunto de la base de datos *IdT* —y, por tanto, en el presente volumen—, el nombre de Shakespeare no aparezca ni una sola vez. Esas tres voces, sin embargo, se presentan de manera desigual pues hallamos en torno a 160 testimonios franceses, 28 españoles y 26 italianos, todos ellos en francés (original o traducido). A pesar de ello, todo lo importante está bien representado. Para la sección francesa se aúnan los grandes nombres, como Racine, Corneille y Molière, al lado de dramaturgos menos conocidos e incluso el testimonio de traductores (Lazare de Baïf, Guillaume Bochetel, Charles Etienne, Thomas Sébillet) y editores (Gilles Corrozet). Entre los italianos se han escogido aquellos que representan mejor el progreso de las formas dramáticas y de las prácticas teatrales de los siglos XVI y XVII. No faltan, por tanto, Ludovico Ariosto, Pietro Aretino, Giambattista Giraldi Cinzio... En cuanto al teatro español, está clara y lógicamente encabezado por Lope de Vega, que firma un tercio de los textos escogidos, aunque se inicia el recorrido con los prólogos de *La Celestina* y la *Propalladia* y se avanza con Calderón, Ruiz de Alarcón o Cervantes. Es más, se incorpora la *Carta ejecutoria* que redactó Feliciana Enríquez de Guzmán para su *Tragicomedia de los jardines*, un texto que defiende la norma clásica frente al arte nuevo y que en el volumen representa la voz femenina.

Todos los textos escogidos van acompañados de una breve introducción, muy útil para la contextualización del autor y la obra a la que acompañaron en su día; y han sido anotados profusa y atinadamente. Se ha optado por una disposición cronológica, lo cual es un acierto, pues permite avanzar con los propios textos y observar la evolución de los conceptos en ellos contenidos. Los apartados finales resultan una buena herramienta complementaria: consisten en una nutrida Bibliografía, dividida en secciones (pp. 1303-1346), un listado de textos agrupados por nacionalidad (pp. 1363-1369) y un conveniente índice de nombres (pp. 1347-1362).

El volumen, en fin, dibuja el horizonte de uno de los fenómenos más representativos de la Edad Moderna, a caballo entre la erudición y el espectáculo, entre el intelectual y el pueblo llano. Con su impresionante envergadura (casi 1400 páginas y más de 200 textos) presenta un excelente recorrido por las "Ideas del teatro" de la mano de un nutrido elenco de investigadores de prestigio, desde una perspectiva

comparatista. Sorprende, sin embargo, que, frente a ese afán plurinacional, se haya optado por la traducción de los textos no franceses, que sí mantienen su lengua original en la citada base de datos virtual. Esa decisión cobra sentido porque el libro está especialmente dirigido al público francés y por ello «rassemble [...] un large éventail de textes italiens et espagnols souvent cités, mais connus indirectement faute d'avoir été traduits et clarifiés» (p. 19). Y la traducción y aclaración se ha llevado a cabo con pulcritud y acierto, como todo en el volumen. No hay que olvidar, en definitiva, que se trata de una antología, prevista por lo demás en el planteamiento del proyecto original y concebida como elemento complementario de la página web, pero con un medio, un público y unos objetivos propios que le otorgan un valor en sí mismo. La comunidad científica «sabrá escoger lo mejor / como estimarlo después».[2]

2. L. de Vega, *El caballero de Olmedo*, ed. F. Rico, Cátedra, Madrid, 1999, 17ª ed., vv. 2140-2141.